



Club de lecture Littératures nordiques

UTAN
2025-2026

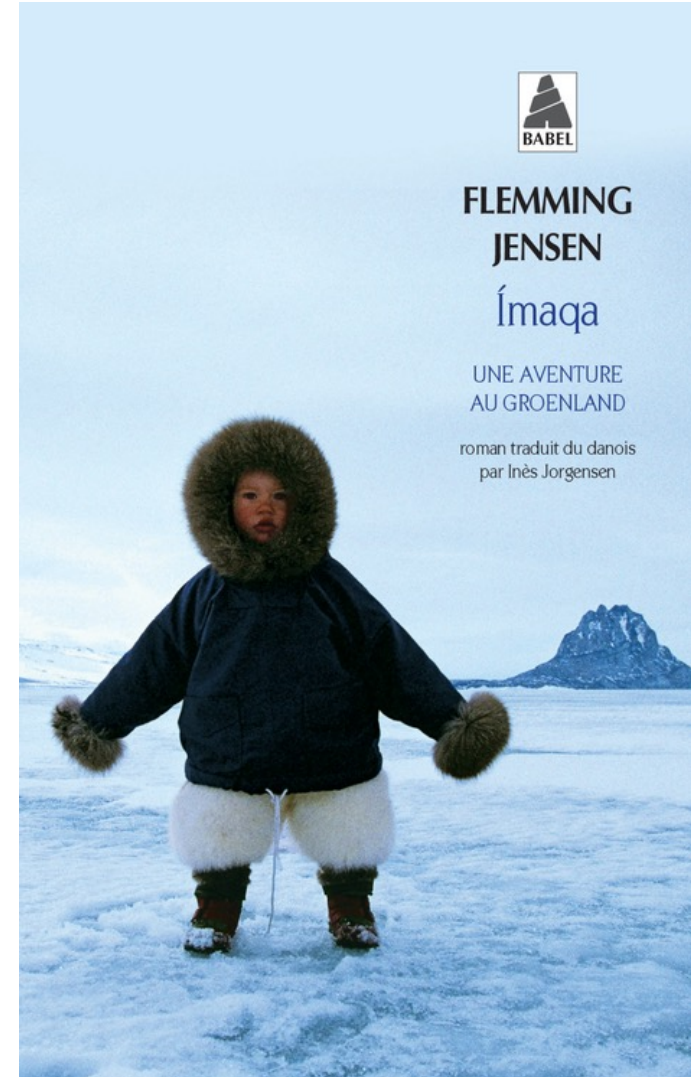
Isabelle Piette

19 décembre 2025

Littérature danoise,
au Groenland !



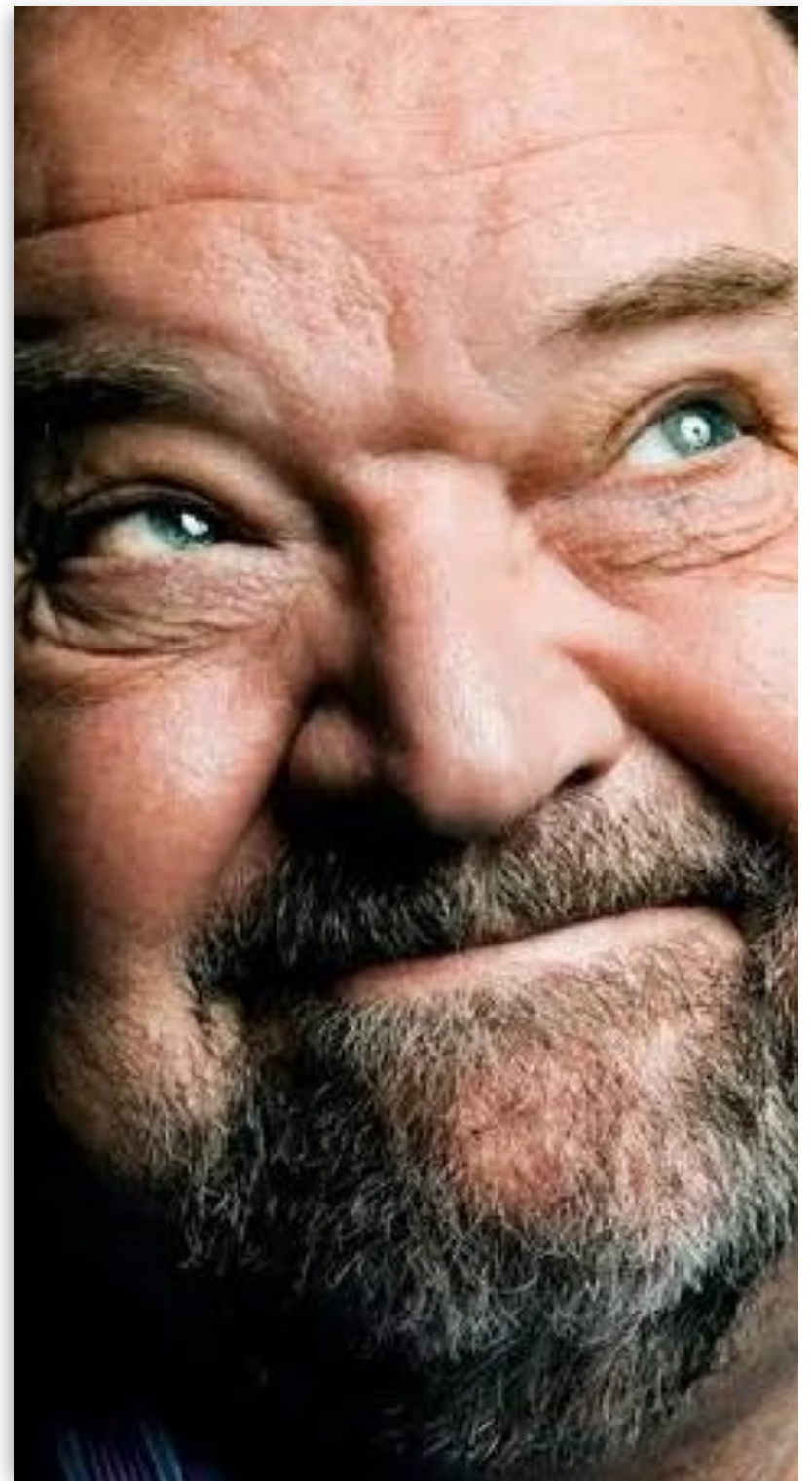
Fleming Jensen, *Imaqa*,
roman traduit du danois
par Inès Jorgensen, Actes
Sud, 2012 (Babel) [1^{re} éd.
Gaïa, 2002].



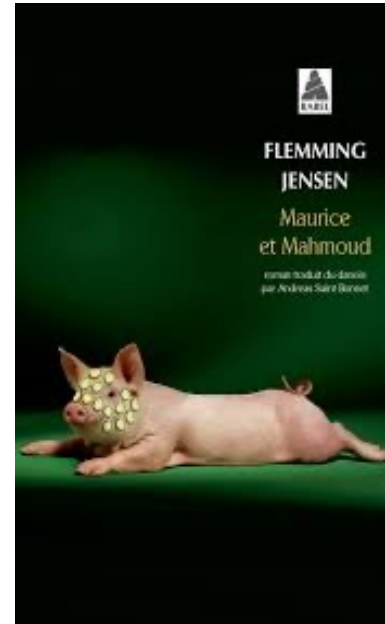
Flemming Jensen

(° 1948)

- Romancier, acteur de théâtre, humoriste connu pour ses *one-man-shows* (fait ses débuts sur scène en 1979)
- a été enseignant, directeur d'école, directeur artistique d'une salle de spectacle...
- auteur de romans, de séries télévisées, de « calendriers de Noël »...
- amoureux du Groenland...



Autres titres de Flemming Jensen en traduction française



- *Maurice et Mahmoud*, roman traduit du danois par Andreas Saint-Bonnet, Actes Sud, 2016 (Babel) [1^{re} éd. Gaïa, 2013].
- *Le Blues du braqueur de banque*, roman traduit du danois par Andreas Saint-Bonnet, Actes Sud, 2014 (Babel) [1^{re} éd. Gaïa, 2012].
- *Petit traité des privilèges de l'homme mûr*, roman traduit du danois par Andreas Saint-Bonnet, Actes Sud, 2018 (Babel) [1^{re} éd. Gaïa, 2014]



Quelques chiffres...



- 2 166 086 km² (dont 80 % de glaciers)
- à 26 km du Canada (détroit de Davis)
- population (2024) : 58 000 habitants
- densité de population : 0,03 habitants par km² (87 % de population urbaine)
- capitale : Nuuk (en groenlandais) / Godthåb (en danois) – 15 000 habitants



Groenland

(Kalaallit Nunaat / Grønland)





Quelques repères dans l'histoire du Groenland

Vers l'an 800 : les Dorsets, prédécesseurs des Inuits, s'installent sur le territoire

X^e siècle : les Vikings s'y installent, mais, incapables de s'adapter, ils ne survivent pas et disparaissent du Groenland à partir du XV^e siècle (période de refroidissement).

XII^e siècle : le gouvernement danois-norvégien lance une mission luthérienne d'évangélisation. Le Groenland devient une colonie luthérienne.

1814 : par le traité de Kiel, la Norvège est cédée à la Suède ; l'Islande et le Groenland sont récupérés par le Danemark.

1860 : création d'une orthographe qui permet un plus grand taux d'alphabétisation



Quelques repères dans l'histoire du Groenland

- 1933 : un arrêt de la cour permanente de justice internationale confirme la souveraineté du Danemark sur le Groenland.
- 1941 : les Etats-Unis obtiennent du Danemark l'autorisation d'implanter des bases aériennes militaires au Groenland
- 1953 : le Groenland passe du statut de colonie à celui de province danoise
- 1972 : les Groenlandais se prononcent en défaveur de l'entrée dans l'Union européenne, mais sont obligés de suivre les Danois
- 1979 : le Groenland vote à 63 % pour l'autonomie. Il a le droit d'élire son propre gouvernement. Le danois ET le groenlandais deviennent les langues officielles.
- 2002 : réforme scolaire dans le sens d'une « décolonisation » de l'école primaire.
- 2009 : loi sur l'autonomie du Groenland (le Groenland gère de nouveaux champs de juridiction, comme l'exploitation de ses ressources minérales)
- 2024 : Proposition d'acquisition par le président Donald Trump

La langue

- 87 % des Groenlandais parlent le kalaallisut, de la famille eskimo-aléoute (trois variantes de kalaallisut).
- Déclinaisons (8 cas), deux nombres, quatre personnes, huit modes...
- Une langue transcrite au XIX^e siècle seulement ; orthographe réformée en 1973.
- Une langue agglutinante (juxtaposition après le radical d'affixes distincts pour exprimer les rapports grammaticaux pour construire le sens d'un mot ou d'une phrase).
- Parlé par plus de 50 000 locuteurs, le kalaallisut n'est pas une langue menacée.

- Exemple : **pisiniarfim mukarusukkaluarputnga** signifie, en groenlandais de l'Ouest, «je voudrais aller au magasin». Ce mot, composé d'un radical et d'affixes, est construit de la manière suivante :
- psi-** («acheter»)
 - niar-** («avoir l'intention de»)
 - fik** («lieu» ou «lieu où l'on a l'intention d'acheter»: le «magasin»)
 - mut** («vers» ou «en direction de»)
 - kar-** («aller»)
 - usup-** («vouloir»)
 - kaluar-** (conditionnel)
 - pu-** (indicatif intransitif)
 - nga** (première personne du singulier: «je»).

Une littérature en langue groenlandaise ?

En traduction française par langue relais (danois), aux éditions des Presses universitaires du Québec (PUQ)

- Lana Hansen, *Sila*
- Augo Lynge, *Trois cents ans après*
- Mathias Storch, *Le Rêve d'un Groenlandais*



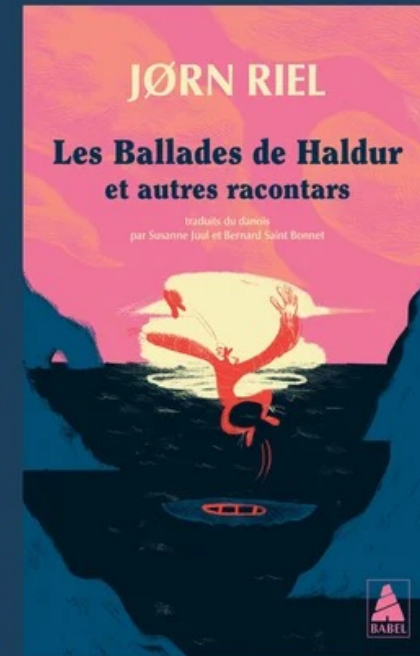
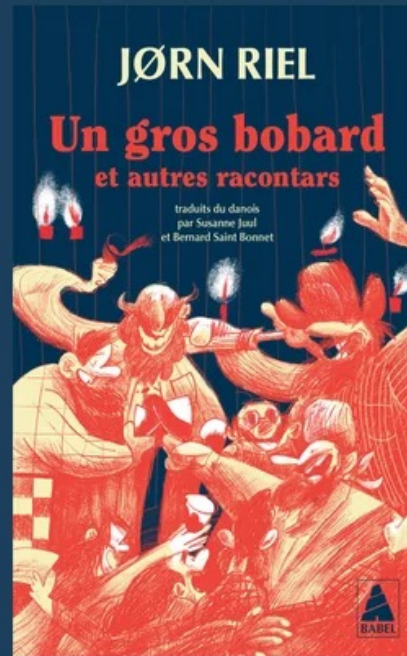
Une littérature en langue groenlandaise ?

En traduction française par langue relais (danois), aux éditions La Peuplade (puis en 10/18), par Inès Jorgensen.



Si vous avez aimé *Imaqa*,
vous aimerez peut-être aussi...

**Les mythiques
recueils des
racontars
arctiques
de Jørn Riel**



Jørn Riel, *Les racontars*, traduit du danois par
Susanne Juul et Bernard Saint Bonnet, Actes
Sud (Babel)



Märta Tikkanen, *Le Grand Chasseur*,
traduction du suédois (Finlande) par
Philippe Bouquet, Paris,
Cambourakis, 2008.

